

Georg Friedrich Händel
Semele¹
Bearbeitung eines Textes von William Congreve

Act I – CD 1

1 Ouvertura !

2 Gavotte

Scene 1

The scene is the temple of Juno. Near the altar is a golden image of the Goddess. Priests are in their solemnities, as after a sacrifice newly offered: Flames arise from the altar, and the statue of Juno is seen to bow.

Cadmus, Athamas, Semele, Ino, and the Chorus of Priests.

3 Accomp. High Priest

Behold! Auspicious flashes rise,
Juno accepts our sacrifice.
The grateful odour swift ascends,
and see, the golden image bends!

4 Chorus of Priests and Augurs

Lucky omens bless our rites,
and sure success shall crown your loves.
Peaceful days and fruitful nights
attend the pair that she approves.

5 Recitativo. Cadmus

ed Arioso

Daughter, obey,
hear and obey!
With kind consenting
ease a parent's care.
Invent no new delay!

Athamas

Oh, hear a faithful lover's prayer!
On this auspicious day,
invent no new delay!

Cadmus & Athamas

Invent no new delay
on this auspicious day!

6 Accomp. Semele

ed Aria

(Apart.)
Ah me! What refuge now is left me?
How various, how tormenting are my miseries!
O Jove, assist me!
Can Semele forego thy love
and to a mortal's passion yield?
Thy vengeance will o'ertake such perfidy!
If I deny, my father's wrath I fear!
O Jove, in pity teach me which to choose,
incline me to comply,
or help me to refuse!

7 Aria

The morning lark to mine accords his note,
and tunes to my distress his warbling throat.
Each setting and each rising sun I mourn,
wailing alike his absence and return.

8 Aria

Ino

See, she blushing turns her eyes;
see, with sighs her bosom panting!
If from love those sighs arise,
my rest ever will be wanting.

9 Recitativo

Alas! She yields, and has undone me!
I cannot longer hide my passion;
it must have vent,

1. Szene

Der Tempel der Juno. Neben dem Altar befindet sich ein goldenes Abbild der Göttin. Priester bei den feierlichen Handlungen, die nach einem dargebrachten Opfer begangen werden: Vom Altar steigen Flammen auf und die Statue der Juno verneigt sich.

Cadmus, Athamas, Semele, Ino und der Chor der Priester.

Seht nur! Verheißungsvolle Blitze zucken auf,
Juno nimmt unser Opfer an.
Wohlgeruch wallt zum Zeichen des Dankes schnell empor,
und seht nur, das goldene Abbild verneigt sich!

Glückbringende Zeichen segnen unsere Feierlichkeiten,
und Eurer beider Liebe wird von sicherem Erfolg gekrönt werden.
Friedvolle Tage und fruchtbringende Nächte
mögen das Paar begleiten, dessen Verbindung Juno guttheißt.

Tochter, gehorche,
höre und gehorche!
Mit deiner freundlichen Einwilligung
stille die Sorgen eines Vaters.
Ersinne nicht wieder eine neue Ausflucht!

Oh, höre das Flehen eines treuen Liebenden!
An diesem so verheißungsvollen Tag
ersinne nicht wieder eine neue Ausflucht!

Ersinne an diesem so verheißungsvollen Tag
nicht wieder eine neue Ausflucht!

(Beiseite)

Wehe mir! Welche Zuflucht bleibt mir?
Wie vielfältig, wie quälend ist doch mein Elend!
O Jupiter, steh mir bei! Kann Semele je deiner Liebe entsagen
und der Leidenschaft eines Sterblichen nachgeben?
Um einer solchen Niedertracht willen würde mich deine Rache
ereilen. Wenn ich mich aber verweigere,
muß ich meines Vaters Zorn fürchten.
O Jupiter! Erbarm dich meiner und sag mir, was ich tun soll,
bestimme du, ob ich mich unterwerfen soll,
oder hilf mir, mich zu widersetzen!

In aller Frühe stimmt sich die Lerche auf mich ein
und besingt meine Verzweiflung mit trillernder Kehle.
Bei jedem Sonnenuntergang und -aufgang jammere ich
und beklage seine Abwesenheit wie auch seine Rückkehr

Seht, errötend wendet sie ihre Augen ab;
seht nur, wie ihr Busen vor Seufzern bebt!
Sollte Liebe die Ursache dieser Seufzer sein,
dann ist es um meine Ruhe geschehen

Weh mir! Sie gibt nach und hat mich damit vernichtet!
Ich kann meine Leidenschaft nicht länger verbergen;
ich muß ihr freien Lauf lassen,

or inward burning will consume me.
O Athamas, I cannot utter it.

Athamas

On me fair Ino calls with mournful accent,
her colour fading, and her eyes o'erflowing!

Ino

O Semele!

Semele

On me she calls, yet seems to shun me!
What would my sister? Speak!

Ino

Thou hast undone me!

10 Quartetto Cadmus

Why dost thou thus untimely grieve,
and all our solemn rites profane?
Can he, or she thy woes relieve?
Or I? – Of whom dost thou complain?

Ino

Of all; but all, I fear, in vain!

Athamas

Can I thy woes relieve?
Of whom dost thou complain?

Semele

Can I assuage thy pain?
Of whom dost thou complain?
(A thunder is heard, and the fire is extinguished
on the altar.)

11 Chorus of Priests and Augurs

Avert these omens, all ye pow'rs!
Some god averse our holy rites controls.
O'erwhelm'd with sudden night the day expires.
Ill-boding thunder on the right hand rolls,
and Jove himself descends in show'rs,
to quench our late propitious fires!
(Flames are rekindled on the altar.)

12 Accom. Cadmus

Again auspicious flashes rise,
Juno accepts our sacrifice.
(The fire is again extinguished.)
Again the sickly flame decaying dies:
Juno assents, but angry Jove denies.

13 Recitativo Athamas

Thy aid, pronubial Juno, Athamas implores!

Semele

Thee, Jove, and thee alone, thy Semele adores!
(A loud clap of thunder. The altar sinks.)

14 Chorus of Priests and Augurs

Cease your vows, 'tis impious to proceed;
begone and fly this holy place with speed!
This dreadful conflict is of dire presage;
begone and fly from Jove's impending rage!
(Cadmus leads off Semele, attendants follow. Ino and Athamas remain.)

Scene 2

Athamas and Ino.

15 Recitativo² Athamas

O Athamas, what torture hast thou borne!
And oh, what hast thou yet to bear!
From love, from hope, from near possession torn,
and plung'd at once in deep despair!

16 Aria

Ino

Turn, hopeless lover, turn thy eyes,
and see a maid bemoan,
in flowing tears and aching sighs,
thy woes too like her own.

oder das Feuer in meinem Innern wird mich verbrennen!
O Athamas ... ich kann es nicht aussprechen.

Mit umflorter Stimme ruft die holde Ino nach mir,
wie bleich sie ist, und ihre Augen sind voll Tränen.

O Semele!

Sie ruft nach mir, und doch scheut sie vor mir zurück!
Was möchtest du, meine Schwester? Sprich es aus!

Du hast mich ins Verderben gestürzt!

Warum trauerst du so zur Unzeit
und entweihest damit unsere heiligen Feierlichkeiten?
Kann er oder kann sie deine Schmerzen stillen?
Oder kann ich es? Über wen nur beklagst du dich?

Über alles; aber, wie ich fürchte, ganz und gar vergeblich!

Kann ich deine Schmerzen lindern?
Über wen beklagst du dich?

Kann ich deinen Kummer mildern?
Über wen beklagst du dich?
(Donnerrollen erklingt, und das Feuer auf dem Altar erlischt.)

Bannt diese Vorzeichen, Ihr ewigen Mächte!
Irgendein feindlich gesonnener Gott hat Macht
über unsere heiligen Riten.
Von jäh hereinbrechender Nacht überwältigt,
haucht der Tag seinen Atem aus!
Unheil verkündend rollen Donnerschläge rechter Hand,
und Jupiter selbst steigt in den Regenfluten herab,
um auch die letzte wohlwollende Glut zu löschen!
(Die Flammen auf dem Altar flackern wieder auf.)

Die uns günstig gesonnene Glut entflammt von neuem,
Juno nimmt unser Opfer an.
(Das Feuer erlischt wieder.)
Und wieder erstirbt die schwache Flamme:
Juno ist huldvoll, doch Jupiter verwehrt uns zornig unseren Wunsch.

Deine Hilfe, du der Ehe so wohlgesonnene Juno, erlehrt Athamas!

Dich, Jupiter, und nur dich allein betet deine Semele an!
(Ein dröhnender Donnerschlag ertönt. Der Altar sinkt in den Boden.)

Laßt von euren Opfergebeten ab, sie fortzusetzen,
wäre eine Gotteslästerung;
fort, flieht diesen heiligen Ort, so schnell ihr könnt!
Dieser schreckliche Streit läßt Böses ahnen;
fort, flieht vor dem drohenden Zornesausbruch des Jupiter!
(Cadmus führt Semele hinaus, der Hofstaat folgt. Ino und Athamas
bleiben zurück.)

2. Szene

Athamas und Ino.

O Athamas, welche Qualen hast du ertragen!
Und oh, was hast du noch auf dich zu nehmen!
Aus Liebe, aus Hoffnung, aus naher Erfüllung gerissen
und auf einen Schlag in tiefste Verzweiflung gestürzt!

Wendet, o hoffnungslos Liebender, wendet Eure Augen
auf eine trauernde junge Frau,
die unter Tränen schmerzlich seufzt;
Eure Schmerzen sind den ihren nur allzu gleich.

17 Recitativo Athamas

She weeps! The gentle maid in tender pity
weeps to behold my misery!
So Semele would melt,
to see another mourn.

18 Aria

Your tuneful voice my tale would tell,
in pity of my sad despair.
And with sweet melody compel
attention from the flying fair.

19 Recitativo Ino

Too well I see, thou wilt not understand me.
Whence could proceed such tenderness?
Whence such compassion? Insensible! Ingrate!
Ah, no, I cannot blame thee:
For by effects, unknown before,
who could the hidden cause explore,
or think that love could act so strange a part,
to plead for pity in a rival's heart?

Athamas

Ah me, what have I heard!
She does her passion own!

20 Duetto

Ino

You've undone me,
look not on me!
Guilt upbraiding,
shame invading;
look not on me,
you've undone me!

Athamas

With my life I would atone
pains you've borne, to me unknown.
Cease to shun me!

Ino & Athamas

Love alone has both undone!

Scene 3

To them enter Cadmus, attended.

21 Recitativo Cadmus

ed Accomp. Ah, wretched prince, doom'd to disastrous love!
Ah me, of parents most forlorn!
Prepare, o Athamas, to prove
the sharpest pangs that e'er were borne;
prepare with me our common loss to mourn!

Athamas

Can Fate, or Semele, invent
another, yet another punishment?

Cadmus

Wing'd with our fears and pious haste,
from Juno's fane we fled.
Scarce we the brazen gates had pass'd,
when Semele around her head
with azure flames was grac'd,
whose lambent glories in her tresses play'd.
While this we saw with dread surprize,
swifter than lightning downward tending,
an eagle stoop'd, of mighty size,
on purple wings descending;
like gold his beak, like stars shone forth his eyes,
his silver plumy breast with snow contending:
Sudden he snatch'd the trembling maid,
and soaring from our sight convey'd,
diffusing ever as he less'ning flew
celestial odour and ambrosial dew.

Athamas

O prodigy, to me of dire portent!

Ino

To me, I hope, of fortunate event!

Sie weint! Das liebenswürdige Mädchen sieht mein Unglück
und weint, bewegt von zärtlichem Mitgefühl!
So würde auch Semeles Herz schmelzen,
wenn sie einen anderen Menschen trauern sähe.

Könnte doch Eure klangvolle Stimme voll Mitgefühl
für meine tiefe Verzweiflung von meinem Geschick erzählen
und mit süßem Gesang die Aufmerksamkeit
der mich fliehenden Schönen erzwingen.

Nur allzu gut sehe ich, daß Ihr mich nicht verstehen wollt.
Woher sollte wohl auch solch ein Feingefühl kommen?
Woher ein solches Mitgefühl? Gefühlloser, undankbarer Mensch!
Doch nein, dies kann ich Euch nicht vorwerfen,
sind es doch Regungen, von denen sonst niemand weiß;
wer könnte auch deren verborgene Ursache herausfinden
oder gar glauben, daß Verliebtheit ein so seltsames Spiel treibt,
das Herz einer Rivalin um Erbarmen zu bitten?

Weh mir, was muß ich da hören!

Sie gesteht mir die Leidenschaft, die sie für mich empfindet!

Ihr habt mich vernichtet,
seht mich nicht an!
Meine Schuld ist offenbar,
Scham erfüllt mich,
seht mich nicht an,
Ihr habt mich vernichtet!

Mit meinem Leben möchte ich für die Leiden sühnen,
die Ihr ertragen mußtet, ohne daß ich davon wußte.
Flieht nicht länger vor mir!

Die Liebe allein hat uns beide in den Untergang getrieben!

3. Szene

Zu ihnen stößt Cadmus mit seinem Gefolge.

Ach, unglücklicher Prinz, zu einer verhängnisvollen Liebe verdammt!
Weh mir, dem verzweifeltsten aller Väter!
Sei bereit, o Athamas, die heftigsten Schmerzen zu tragen,
die jemals einem Menschen zugefügt wurden;
sei bereit, mit mir unseren gemeinsamen Verlust zu beklagen!

Können das Schicksal oder Semele
wahrhaftig noch eine weitere Strafe ersinnen?

Beflügelt von unseren Ängsten und in frommer Hast
flogen wir aus dem Tempel der Juno.
Doch kaum waren wir durch die ehernen Tore gelaufen,
als Semeles Haupt
von blauen Flammen umkränzt wurde,
deren Glanz verspielt um ihre Locken züngelte.
Noch während wir zu Tode erschrocken dieses Bild betrachteten,
stieß schneller als ein Blitz
auf purpurnen Schwingen
ein mächtiger Adler hinab;
wie Gold blitzte der Schnabel, wie Sterne funkelten seine Augen,
blendend wie Schnee war seine silbrig gefiederte Brust.
Plötzlich ergriff er das zitternde Mädchen,
schwang sich empor, entriß sie unseren Augen
und hinterließ, als er entschwand,
himmlischen Wohlgeruch und ambrosischen Tau.

Ein Wunder, das mich ins Verderben stürzt!

Für mich, so hoffe ich, ein glückbringendes Ereignis!

Scene 4

Enter to them the Chorus of Priests and Augurs.

Cadmus

See, see, Jove's Priests and holy Augurs come:
Speak, speak of Semele, and me declare the doom!

22 Chorus of Priests and Augurs

Hail, Cadmus, hail!
Jove salutes the Theban king!
Cease your mourning, hail!
Joys returning!
Songs of mirth and triumph sing!

Scene 5³

Semele above.

23 Aria

Semele

Endless pleasure, endless love
Semele enjoys above!
On her bosom Jove reclining,
useless now his thunder lies;
to her arms his bolts resigning,
and his lightning to her eyes.

24 Chorus of Loves and Zephyrs

Endless pleasure, endless love
Semele enjoys above!

4. Szene

Zu ihnen tritt der Chor der Priester und Auguren.

Seht nur, seht, da kommen die Priester des Jupiter
und die heiligen Auguren.
So sprecht, berichtet von Semele und erklärt mir ihr Schicksal!

Heil Euch, o Cadmus, Heil und Segen!
Jupiter grüßt den König von Theben!
Laßt ab von Eurer Trauer, Heil Euch!
Die Freuden kommen zurück!
Singt fröhliche Lieder des Triumphes!

5. Szene³

Semele entrückt.

Unendliches Vergnügen, endlose Liebe
genießt Semele hier oben!
An ihrem Busen liegt Jupiter
und läßt den Donner nutzlos auf dem Boden liegen;
seine Donnerkeile hat er in ihre Arme gebettet,
und sein Blitz versinkt in ihren Augen.

Unendliches Vergnügen, endlose Liebe
genießt Semele hier oben!

Act II – CD 2

1 Sinfonia

Scene 1

A pleasant country, the prospect terminated by a beautiful mountain adorn'd with woods and waterfalls. Juno and Iris descend in different machines, Juno in a chariot drawn by peacocks, Iris on a rainbow; they alight and meet.

1. Szene

Eine liebliche Landschaft, im Hintergrund ein wunderschöner mit Wäldern und Wasserfällen geschmückter Berg. Juno und Iris schweben auf zwei unterschiedlichen Gefährten herab. Juno fährt in einem von Pfauen gezogenen Wagen, während Iris auf einem Regenbogen sitzt. Sie steigen ab und gehen aufeinander zu.

2 Recitativo Juno

Iris, impatient of thy stay,
from Samos have I wing'd my way
to meet thy slow return.

Iris

With all his speed, not yet the sun
through half his race has run,
since I, to execute thy dread command,
have thrice encompass'd sea and land.

Juno

Say, where is Semele's abode?

Iris

Look, where Cithaeron proudly stands,
Boeotia parting from Cecropian lands,
high on the summit of that hill,
beyond the reach of mortal eyes,
by Jove's command and Vulcan's skill,
behold a new-erected palace rise!

Iris, du warst so lange fort,
daher bin ich ungeduldig von Samos hierher geflogen,
um dir entgegenzukommen.

Bei all ihrer Geschwindigkeit hat die Sonne
noch nicht einmal die Hälfte ihrer Bahn durchmessen,
da ich dreimal Meer und Land überquert habe,
um Euren furchterregenden Befehl auszuführen.

Sag, wo befindet sich Semeles Unterschlupf?

Seht! Dort wo sich der Cithaeron so stolz erhebt
und Böotien vom Land der Cecropier trennt,
dort hoch oben auf dem Gipfel dieses Berges,
weit außerhalb der Reichweite menschlicher Augen,
erblickt man einen neu errichteten Palast,
der auf Jupiters Befehl hin von den geschickten Händen
des Vulcanus erbaut wurde.

3 Aria

There, from mortal cares retiring,
she resides in sweet retreat.
On her pleasure, Jove requiring,
all the Loves and Graces wait.

Dort residiert sie, aller sterblichen Sorgen ledig,
in angenehmer Zurückgezogenheit.
Dort sind ihr zu ihrem Vergnügen auf Jupiters Wunsch hin
alle Liebesgötter und Grazien zu Diensten.

4 Recitativo Juno

ed Accomp. No more! I'll hear no more!
Awake, Saturnia, from thy lethargy!
Seize, destroy the cursed Semele!
Scale proud Cithaeron's top:
Snatch her, tear her in thy fury,
and down to the flood of Acheron let her fall!

Nichts mehr! Ich will nichts mehr davon hören!
Saturnia, wach auf aus deiner Trägheit!
Pack die verfluchte Semele,
vernichte sie!
Steig auf den Gipfel des stolzen Cithaeron,
greif sie, zerreiße sie in deiner Wut
und lass sie in die Fluten des Acheron stürzen,

Rolling down the depths of night!
Nevermore to behold the light!
If I th' imperial scepter sway,
I swear by hell,
tremble, thou universe, this oath to hear:
not one of curs'd Agenor's race to spare!

Iris

Hear, mighty queen, while I recount,
what obstacles you must surmount.
With adamant the gates are barr'd,
whose entrance two fierce dragons guard;
at each approach they lash their forky stings
and clap their brazen wings;
and as their scaly horrors rise,
they all at once disclose
a thousand fiery eyes,
which never know repose.

5 Aria

Juno

Hence, Iris, hence away!
Far from the realms of day,
o'er Scythian hills to the Maeotian lake
a speedy flight we'll take!
There Somnus I'll compel
his downy bed to leave and silent cell.
With noise and light I will his peace molest,
nor shall he sink again to pleasing rest,
'till to my vow'd revenge he grants supplies,
and seals with sleep the wakeful dragons' eyes.
(*Exeunt.*)

Scene 2

*An apartment in the palace of Semele. She is sleeping.
Cupid, Loves and Zephyrs waiting.*

6 Aria

Cupid⁴

Come, Zephyrs, come, while Cupid sings,
fan her with your silky wings.
New desire I'll inspire
and revive the dying flames!
Dance around her,
while I wound her,
and with pleasure fill her dreams.
(*Semele awakes and rises.*)

7 Aria

Semele

O sleep, why dost thou leave me?
Why thy visionary joys remove?
O sleep, again deceive me,
to my arms restore my wand'ring love!

Scene 3

To them enter Jupiter.

8 Recitativo Semele

Let me not another moment
bear the pangs of absence;
since you have form'd my soul for loving,
no more afflict me
with doubts and fears and cruel jealousy!

9 Aria

Jupiter

Lay your doubts and fears aside,
and for joys alone provide!
Though this human form I wear,
think not I man's falsehood bear.

10 Recitativo

You are mortal and require
time to rest and to repose.
I was not absent;
while Love was with thee,
I was present:
Love and I are one!

in die Tiefen der Nacht hinunterrollen,
auf daß sie niemals mehr das Tageslicht erblickt!
Wenn ich jetzt das Szepter der Macht schwinde,
so schwöre ich beim Hades
– zittere, o Weltall, diesen Eid zu hören! –,niemanden
aus dem verfluchten Stamm des Agenor zu verschonen!

Höret, mächtige Königin,
welche Hindernisse Ihr zu überwinden habt.
Die Tore sind mit eisenharten Gittern verschlossen,
deren Eingang von zwei wilden Drachen bewacht wird;
sobald sich jemand nähert, peitschen sie mit ihren gespaltenen
Stacheln und schlagen mit ihren ehernen Flügeln;
und wenn sich ihre gräßlichen Schuppenleiber aufbäumen,
öffnen sie gleichzeitig
tausend rotglühende Augen,
die keine Ruhe kennen.

Auf, Iris, auf, fort von hier!
Laß uns geschwind aus dem Reich des Tageslichtes
weit über die Skythischen Berge
zum Mäotischen See fliegen!
Dort werde ich Somnus zwingen,
sein Daunenbett und seine stille Kammer zu verlassen;
mit Lärm und Licht will ich seinen Frieden stören,
und nicht eher soll er wieder in seine geliebte Ruhe sinken,
bis er meiner geschworenen Rache seine Hilfe versprochen
und die Augen der wachsamem Drachen mit Schlaf versiegelt hat.
(*Sie gehen davon.*)

2. Szene

*Ein Gemach im Palast der Semele. Sie schläft.
Amor, Liebesgötter und Zephire warten ihr auf.*

Kommt, ihr Zephire, kommt, während Amor singt,
fächelt sie mit euren seidnen Flügeln.
Neue Sehnsucht werde ich in ihr wecken
und die ersterbenden Flammen wiederbeleben!
Umtantzt sie,
während ich sie mit meinem Pfeil treffe
und ihr verzückende Träume schenke.
(*Semele erwacht und erhebt sich.*)

O Schlaf, warum verläßt du mich?
Warum nur zerrinnt dein träumerisches Glück?
O Schlaf, betrüge mich wieder und
führe meine unstete Liebe in meine Arme zurück.

3. Szene

Jupiter tritt zu ihnen.

Laß mich nicht noch einmal
die Schmerzen der Trennung erdulden;
weil du meine Seele das Lieben gelehrt hast,
solltest du mich nicht länger
mit Zweifeln, Ängsten und grausamer Eifersucht quälen!

Leg deine Zweifel und Ängste ab
und lebe allein den Freuden!
Obwohl ich die Gestalt eines Menschen angenommen habe,
glaube nicht, daß ich auch menschliche Falschheit in mir trage.

Du bist sterblich und brauchst Zeit,
dich zu erholen und auszuruhen.
Ich war nicht abwesend;
als der Liebesgott dir nahe war,
war ich ebenfalls anwesend:
Liebe und ich sind eins!

11 Aria**Semele**

With fond desiring,
with bliss expiring,
panting, fainting:
If this be Love, not you alone,
but Love and I are one.
Causeless doubting,
or despairing,
rashly trusting,
idly fearing:
If this be Love, not you alone,
but Love and I are one.

Zärtliches Verlangen,
vor Wonne vergehen,
nach Atem ringen, die Sinne verlieren:
Wenn das Liebe ist, dann bist du es nicht allein,
dann sind auch ich und die Liebe eins!
Grundloses Zweifeln
oder Verzweifeln,
übereiltes Vertrauen,
nichtige Befürchtungen:
Wenn das Liebe ist, dann bist du es nicht allein,
dann sind auch ich und die Liebe eins!

12 Chorus of Loves and Zephyrs

How engaging, how endearing
is a lover's pain and care!
And what joy the nymph's appearing
after absence or despair!

Wie bewegend, wie gewinnend
sind doch Schmerz und Qual eines liebenden Menschen!
Und welche Freude, die Nymphe
nach Trennung oder Verzweiflung wiederzusehen!

13 Recitativo **Semele**

Ah me!

Jupiter

Why sighs my Semele!
What gentle sorrow swells thy soft bosom?
Why tremble those fair eyes with interrupted light?
Where hov'ring for a vent, amidst their humid fires,
some new-form'd wish appears:
Speak, and obtain!

Semele

At my own happiness I sigh and tremble;
for I am mortal, still a woman!
And ever when you leave me,
though compass'd round with deities
of Loves and Graces,
a fear invades me, and conscious
of a nature far inferior,
I seek for solitude and shun society!

Jupiter

(*Apart.*)

Too well I read her meaning,
but must not understand her
aiming at immortality
with dangerous ambition.

Weh mir!

Warum seufzt meine Semele?

Welch stiller Kummer läßt deinen zarten Busen schwellen?
Warum flackert in diesen schönen Augen ein unstetes Licht?
Inmitten ihrer feucht-glänzenden Feuer ist plötzlich
ein drängender neuer Wunsch zu sehen.
Sprich ihn aus, und er sei dir gewährt!

Im Angesicht meines Glückes seufze ich und zittere,
denn ich bin sterblich, immer noch eine Frau!
Und immer wenn du mich verläßt,
überfällt mich, obwohl ich von
Göttern der Liebe und Anmut umgeben bin,
die Angst, und im Bewußtsein,
einer weit untergeordneten Natur anzugehören,
suche ich die Einsamkeit und scheue alle Gesellschaft.

(*Beiseite.*)

Nur allzu klar ist mir ihr Begehren,
aber ich darf sie nicht verstehen:
Strebt sie doch mit gefährlichem Ehrgeiz
nach Unsterblichkeit.

14 Aria

I must with speed amuse her,
lest she too much explain.
It gives the lover double pain,
who hears his nymph complain,
and hearing, must refuse her.

Ich muß sie schnell auf andere Gedanken bringen,
bevor sie sich allzu offen erklärt.
Ein Liebender erleidet doppelte Pein,
wenn er seine Nymphe klagen hört
und sie dennoch abweisen muß.

15 Chorus of Loves and Zephyrs

Now Love, that everlasting boy, invites
to revel while you may in soft delights.

Nun lädt der Gott der Liebe, dieser ewig junge Knabe, euch ein,
solange es euch gefällt, in süßen Wonnen zu schwelgen.

16 Recitativo **Jupiter**

By my command now at this instant
two winged Zephyrs from her downy bed
thy much-lov'd Ino bear,
and both together waft her hither,
through the balmy air.

Semele

Shall I my sister see!
The dear companion of my tender years!

Jupiter

See, she appears, but sees not me;
for I am visible alone to thee.
While I retire, rise and meet her,
and with welcomes greet her.
Now all this scene shall to Arcadia turn,
the seat of happy nymphs and swains;
there without the rage of jealousy they burn,
and taste the sweets of love without its pains.

Auf meinen Befehl hin heben just in diesem Augenblick
zwei geflügelte Zephire deine innig geliebte Ino
aus ihrem Daunenbett
und tragen sie gemeinsam
durch die würzige Luft hierher.

Ich werde meine Schwester sehen!
Die geliebte Gefährtin meiner Kindheit!

Sieh, da kommt sie, doch sie sieht mich nicht;
denn ich bin nur für dich sichtbar.
Ich ziehe mich zurück, du aber geh ihr entgegen
und heiße sie willkommen.
Nun soll sich hier alles in ein Arkadien verwandeln,
die Heimat glücklicher Nymphen und Hirten;
hier brennen sie vor Leidenschaft,
ohne den Zorn der Eifersucht zu kennen,
hier kosten sie die Süße der Liebe, ohne ihre Qualen zu fühlen.

- 17** **Aria** Where'er you walk,
cool gales shall fan the glade;
trees, where you sit,
shall crowd into a shade.
Where'er you tread,
the blushing flow'rs shall rise,
and all things flourish,
where'er you turn your eyes.
(*Exit.*)
- Scene 4*
Semele and Ino meet and embrace.
Chorus of Nymphs and Swains.
- 18** **Recitativo Semele**
Dear sister, how was your passage hither?
Ino
O'er many states and peopled towns we pass'd,
o'er hills and valleys, and o'er deserts waste;
o'er barren moors, and o'er unwholesome fens,
and woods, where beasts inhabit dreadful dens:
Through all which pathless way our speed was such,
we stopp'd not once the face of earth to touch.
Meantime they told me, while through air we fled,
that Jove did thus ordain.
- 19** **Aria** But hark! The heav'nly sphere turns round,
and silence now is drown'd
in ecstasy of sound!
How on a sudden the still air is charm'd,
as if all harmony were just alarm'd!
And ev'ry soul with transport fill'd,
alternately is thaw'd and chill'd.
- 20** **Accomp. Ino & Semele**
ed Arioso Prepare then, ye immortal choir,
each sacred minstrel tune his lyre,
and all in chorus join!
- 21** **Chorus of Nymphs and Swain**
Bless the glad earth with heav'nly lays;
and to that pitch th'eternal accents raise,
that all appear divine!

Wohin auch immer dich deine Schritte führen,
soll ein kühlender Windhauch die Waldeslichtung fächeln,
und die Bäume, unter die du dich setzt,
werden zusammenrücken, um dir Schatten zu spenden.
Wo immer du deinen Fuß hinsetzt,
sollen Blumen in zartem Rot ersprießen,
und alles soll erblühen,
worauf du deine Augen richtest.
(*Er geht davon.*)

4. Szene
Semele und Ino gehen aufeinander zu und umarmen sich.
Der Chor der Nymphen und Hirten.

Liebe Schwester, wie war deine Reise hierher?

Wir sind über viele Länder und dicht bevölkerte Städte geflogen,
über Berge, Täler und trockene Wüsten,
über öde Moore, ungesunde Marschen
und Wälder, wo wilde Tiere in schrecklichen Höhlen wohnen.
Auf dieser weglosen Bahn war unsere Reise derart schnell,
daß wir kein einziges Mal anhielten, um die Erde zu berühren.
Dabei erzählten sie mir auf unserem Flug,
daß Jupiter dies alles so angeordnet habe.

Aber hör nur! Die Himmelskugel dreht sich,
und die Stille geht über
in einen ekstatischen Klang!
Wie schnell ist die stille Luft verzaubert,
als sei alle Harmonie mit einem Mal erwacht.
Und jede Seele, schwellend vor Entzücken,
schmilzt bald dahin, bald schauert sie.

Mach dich bereit, du Chor der Unsterblichen,
ein jeder heilige Sänger stimme seine Leier,
und alle mögen sich zu einem Chor vereinen!

Segnet die fröhliche Erde mit himmlischen Gesängen,
und zu solchen Höhen laßt die ewigen Klänge emporsteigen,
die alle göttlich erscheinen!

Act III – CD 3

- 1** **Sinfonia**
- Scene 1*
The cave of Sleep. The God of Sleep lying on his bed.
A soft symphony is heard. Then the music changes.
Juno and Iris appear. Lichas and Trachinians.
- 2** **Accomp. Juno**
Somnus, awake!
Raise thy reclining head!
Iris
Thyself forsake,
and lift up thy heavy lids of lead!
- 3** **Aria Somnus**
(*Waking.*)
Leave me, loathsome light!
Receive me, silent night!
Lethe, why does thy ling'ring current cease?
Oh, murmur me again to peace!
(*Sleeps again.*)
- 4** **Recitativo Iris**
Dull God, canst thou attend the water's fall,
and not hear Saturnia call?
- 4. Szene**
Die Grotte des Schlafes. Der Gott des Schlafes ruht auf seinem Lager.
Eine sanfte Sinfonie erklingt im Hintergrund.
Dann ändert sich die Musik. Juno und Iris erscheinen.
- Somnus, wacht auf!
Erhebt Euer müdes Haupt!
- Löst Euch aus den Fesseln des Schlafes
und öffnet Eure bleiernen Augenlider!
- (*Erwacht.*)
Laß mich, verhaßtes Licht!
Umfange mich wieder, schweigsame Nacht!
O Lethe, warum hält dein träger Strom inne?
Oh, raune mich wieder zu friedlicher Ruhe!
(*Entschlummert wieder.*)
- Törichter Gott, wie könnt Ihr das Rauschen des Wassers vernehmen
und nicht Saturnias Stimme hören?

Juno

Peace, Iris, peace!
 I know how to charm him:
 Pasithea's name alone can warm him.
(To Somnus.)
 Somnus, arise!
 Disclose thy tender eyes;
 for Pasithea's sight
 endure the light.

5 Aria**Somnus**

More sweet is that name
 than a soft purling stream.
 With pleasure repose I'll forsake,
 if you'll grant me but her to soothe me awake.

6 Recitativo Juno

My will obey, she shall be thine.
 Thou, with thy softer pow'rs,
 first Jove shalt captivate.
 To Morpheus then give order,
 thy various minister,
 that with a dream in shape of Semele,
 but far more beautiful,
 and more alluring
 he may invade the sleeping deity;
 and more to agitate his kindling fire,
 still let the phantom seem to fly before him,
 that he may wake impetuous, furious in desire,
 unable to refuse, whatever boon
 her coyness may require.

Somnus

I tremble to comply.

Juno

To me thy leaden rod resign,
 to charm the sentinels
 on mount Cithaeron;
 then cast a sleep on mortal Ino,
 that I may seem her form to wear,
 when I to Semele appear.

7 Duetto**Juno**

Obey my will, thy rod resign,
 and Pasithea shall be thine!

Somnus

All I must grant, for all is due
 to Pasithea, love and you.
(Exeunt.)

Scene 2

An apartment. Semele alone.

8 Aria**Semele**

My racking thoughts by no kind slumber freed,
 but painful nights do joyful days succeed.

Scene 3

*To her enter Juno in the disguise of Ino, with a mirror
 in her hand.*

9 Recitativo Juno*(Apart.)*

Thus shap'd like Ino,
 with ease I shall deceive her;
 and in this mirror she shall see
 herself as much transform'd as me.
(To Semele.)

Do I some goddess see!?
 Or is it Semele?

Semele

Dear sister, speak,
 whence this astonishment?

Ruhe, Iris, nur Ruhe!

Ich weiß schon, wie ich ihn umgarne;
 nur der Name der Pasithea kann ihn erwärmen.
(Zu Somnus.)

Somnus, steht auf!

Öffnet Eure empfindlichen Augen!
 Um des Anblicks der Pasithea willen
 erträgt das Tageslicht.

Dieser Name ist süßer

als ein sanft murrender Bach.

Mit Vergnügen entsage ich der Ruhe,
 wenn Ihr mir zusagt, daß nur sie mich mit zarter Hand aufweckt.

Gehorcht meinem Willen, und sie wird die Eure sein.

Ihr sollt als erstes Jupiter
 mit Euren sanften Kräften einfangen.

Dann gebietet Morpheus,
 Eurem vielgestaltigen Diener,
 der schlafenden Gottheit im Traum Semele zuzuführen,
 jedoch in noch weit schönerer
 und verführerischerer Gestalt,
 als sie es ohnehin schon ist;
 und um die in ihm lodernde Flamme noch stärker anzufachen,
 laßt das Traumbild vor ihm fliehen,
 so daß er erhitzt aufwacht und wild vor Verlangen
 unfähig ist, ihr zu verweigern, was auch immer sie
 in ihrem Widerstreben von ihm fordern mag.

Zitternd willige ich ein.

Gebt mir Euren bleiernen Stab,

damit ich die Schildwachen
 auf dem Berg Cithaeron verzaubern kann;
 danach versenkt die sterbliche Ino in tiefen Schlaf,
 damit ich ihre Gestalt annehmen kann,
 wenn ich vor Semele erscheine.

Gehorcht mir, gebt mir Euren Stab,
 und Pasithea wird die Eure sein!

Ich muß in allem gehorchen, denn
 Pasithea, die Liebe und Ihr seid es mir wert.
(Sie gehen davon.)

2. Szene

Ein Gemach. Semele allein.

Kein wohlthuender Schlaf hat mich
 von meinen schmerzlichen Gedanken befreit;
 den frohen Tagen folgen quälende Nächte.

3. Szene

Mit einem Spiegel in der Hand tritt Juno in Gestalt der Ino zu ihr.

(Beiseite.)

So in Gestalt der Ino
 werde ich sie mit Leichtigkeit täuschen;
 und in diesem Spiegel wird sie sich
 ebenso verwandelt sehen, wie ich es bin.
(Zu Semele.)

Sehe ich da eine Göttin!?
 Oder ist das Semele?

Liebe Schwester, sag mir,
 was erstaunt dich so?

Juno/Ino

Your charms improving to divine perfection,
 shew you were late admitted
 amongst celestial beauties.
 Has Jove consented,
 and are you made immortal?

Semele

Ah no! I still am mortal;
 nor am I sensible of any change or new perfection.

10 Aria⁵**Juno/Ino**

(Giving her the glass.)

Behold in this mirror,
 whence comes my surprise;
 such lustre and terror
 unite in your eyes,
 that mine cannot fix on a radiance so bright,
 'tis unsafe for the sense and too slipp'ry for sight.

11 Recitativo **Semele**

O ecstasy of happiness!
 Celestial graces I discover in each feature!

12 Aria

Myself I shall adore,
 if I persist in gazing.
 No object sure before
 was ever half so pleasing.

13 Recitativo **Juno/Ino**

Be wise, as you are beautiful,
 nor lose this opportunity:
 When Jove appears,
 all ardent with desire,
 refuse his profer'd flame,
 'till you obtain a boon without a name.

Semele

Can that avail me?
 But how shall I attain to immortality?

14 Accomp.**Juno/Ino**

Conjure him by his oath not to approach your bed
 in likeness of a mortal,
 but like himself,
 the mighty thunderer,
 in pomp of majesty and heav'nly attire;
 as when he proud Saturnia charms,
 and with ineffable delights
 fills her encircling arms
 and pays the nuptial rites.
 You shall partake then of immortality,
 and thenceforth leave this mortal state
 to reign above, ador'd by Jove,
 in spite of jealous Juno's hate.

15 Aria**Semele**

Thus let my thanks be pay'd,
 thus let my arms embrace thee!
 And when I'm a goddess made,
 with charms like mine I'll grace thee.

16 Recitativo **Juno/Ino**

Rich odours fill the fragrant air
 and Jove's approach declare.
 I must retire.

Semele

Adieu!

Your counsel I'll persue!

Juno/Ino

(Apart.)

And sure destruction will ensue,
 vain wretched fool, adieu!
(Exit.)

Deine Ausstrahlung göttlicher Vollkommenheit
 beweist mir, daß du jüngst
 in den Kreis der göttlichen Schönen aufgenommen wurdest.
 Hat Jupiter also zugestimmt,
 und bist du nun unsterblich geworden?

Aber nein! Ich bin immer noch sterblich
 und verspüre auch keine Verwandlung oder neue Vollkommenheit.

(Während sie ihr den Spiegel gibt.)

Schau in den Spiegel
 und du wirst mein Erstaunen begreifen;
 solch ein Strahlen und Schrecken
 vereinigt sich in deinen Augen,
 daß mein Blick dieses blendende Leuchten nicht erträgt,
 ist es doch gefährlich für die Sinne und macht einen ganz schwindlig.

O Übermaß an Seligkeit!

In jedem meiner Züge entdecke ich himmlische Anmut!

Wenn ich mich weiter so betrachte,
 werde ich mich noch selbst anbeten.
 Wahrlich, kein Wesen war jemals
 auch nur halb so lieblich.

Sei so klug, wie du schön bist,
 und nutze diese Gelegenheit:

Wenn Jupiter kommt
 und vor Verlangen nach dir brennt,
 dann entzieh dich seinem Feuer so lange,
 bis er bedingungslos alles verspricht, was du verlangst.

Kann mir das von Vorteil sein?

Und wie soll ich dann Unsterblichkeit erlangen?

Laß ihn einen Eid ablegen, sich deinem Bett
 nicht in der Gestalt eines Sterblichen zu nähern,
 sondern in seiner wahren Gestalt,
 als der mächtige Donnerer,
 im Glanze seiner Majestät und seiner himmlischen Pracht;
 so wie er die stolze Saturnia bezaubert
 und sie mit unermesslichem Entzücken erfüllt,
 wenn sie ihn in ihre Arme schließt
 und er die Ehe mit ihr vollzieht.
 Dann wirst du der Unsterblichkeit teilhaftig werden
 und fortan deine Sterblichkeit hinter dir lassen,
 um dann, von Jupiter angebetet, trotz allen Hasses
 der eifersüchtigen Juno im Himmel zu herrschen.

So laß mich dir herzlich danken,

laß mich dich fest in meine Arme nehmen!

Und wenn ich erst zur Gottheit erhoben bin,

werde ich dir einen Liebreiz verleihen, der dem meinen gleichkommt.

Wohlgerüche füllen die duftende Luft
 und verkünden die Ankunft des Jupiter.
 Ich muß mich zurückziehen.

Leb wohl!

Ich werde deinen Rat befolgen!

(Beiseite.)

Und sicherer Untergang wird ihm folgen,
 eitle, unglückselige Närrin – leb wohl!
(Sie geht davon.)

Scene 4

Jupiter enters, offers to embrace Semele; she looks kindly on him, but retires a little from him.

17) **Aria**

Jupiter

Come to my arms, my lovely fair,
soothe my uneasy care!
In my dream late I woo'd thee,
and in vain I pursued thee,
for you fled from my prayer,
and bid me despair.

18) **Recitativo ed Arioso**

Jupiter

O Semele! Why art thou thus insensible?

Semele

I ever am granting,
you always complain;
I always am wanting,
yet never obtain.

19) **Recitativo ed Accomp.**

Jupiter

Speak, speak your desire;
say what you require: I'll grant it!

Semele

Swear by the Stygian lake!

Jupiter

By that tremendous flood, I swear;
ye Stygian waters, hear!
And thou, Olympus, shake
in witness to the oath I take!
(Thunder is heard at a distance, and underneath.)

Semele

You'll grant what I require?

Jupiter

I'll grant what you require!

Semele

Then cast off this human shape
which you wear,
and Jove since you are,
like Jove, too, appear.

20) **Aria**

Jupiter

Ah! Take heed what you press!
For, beyond all redress,
should I grant your request, I shall harm you!

21) **Aria**

Semele

No, no, I'll take no less
than all in full excess!
Your oath it may alarm you.
Yet haste and prepare,
for I'll know what you are,
with all your powers arm you.
(Exit.)

Scene 5

Jupiter pensive and dejected.

23) **Accomp.**

Jupiter

Ah, wither is she gone! Unhappy fair!
Why did she wish!
Why did I rashly swear!
'Tis past, 'tis past recall,
she must a victim fall!
Anon when I appear,
the mighty thunderer,
arm'd with inevitable fire,
she needs must instantly expire.
'Tis past, 'tis past recall,
she must a victim fall!
My softest lightning yet I'll try,
and mildest melting bolt apply.
In vain! For she was fram'd to prove
none but the lambent flames of love.

4. Szene

Jupiter tritt ein, schickt sich an, Semele zu umarmen; sie blickt ihn freundlich an, zieht sich jedoch ein wenig von ihm zurück.

Komm in meine Arme, meine liebliche Schöne,
stille meine beklemmenden Ängste!
Vor kurzem habe ich dir im Traum den Hof gemacht
und vergeblich um deine Gunst gebeten,
denn du flohst vor meinem Werben
und triebst mich damit zur Verzweiflung.

O Semele! Warum bist du so kalt?

Stets bin ich es, die nachgibt,
stets bist du es, der sich beklagt;
stets bitte ich dich um etwas,
doch ich erlange es niemals.

Dann sprich, sag, was du möchtest;
sag, was du verlangst: Ich erfülle es dir!

Dann schwöre das beim Styx!

Ich schwöre bei diesem schreckenerregenden Fluß,
ihr Gewässer des Styx, hört!
Und du, Olymp, erbebe
als Zeuge meines Eides.
(Es donnert in der Ferne und unter der Erde.)

Du gewährst mir, was ich erbitte?

Ich gewähre dir, was du erbittest!

Dann wirf diese menschliche Gestalt,
die du trägst, ab
und erscheine als der, der du bist,
als Jupiter!

Oh! Sei vorsichtig mit dem, was du verlangst!
Denn auch wenn ich dir Genugtuung verschaffe,
so stürze ich dich mit diesem Wunsch ins Verderben!

Nein, nein! Ich will nichts Geringeres
als alles im Übermaß!
Mag dich auch dein Schwur verstören,
beeile dich dennoch und bereite dich vor,
denn ich will wissen, wie du bist,
wappne dich mit all deinen Kräften.
(Sie geht davon.)

5. Szene

Jupiter nachdenklich und niedergeschlagen.

O weh! Wohin ist sie gegangen! Unglückliche Schöne!
Warum hat sie sich das gewünscht?
Warum habe ich nur so voreilig geschworen?
Es ist zu spät, zu spät zu widerrufen,
sie fällt dem Schwur zum Opfer!
Gleich, wenn ich erscheine
als der mächtige Donnerer,
bewaffnet mit dem mir gebotenen Feuer,
wird sie sogleich ihren Atem aushauchen.
Es ist zu spät, zu spät zu widerrufen,
sie fällt dem Schwur zum Opfer!
Zwar wähle ich meinen sachtsten Blitz
und den mildesten Donnerkeil,
doch vergeblich! Denn sie wurde nur
für die sanften Flammen der Liebe geschaffen.

'Tis past, 'tis past recall,
she must a victim fall!

Scene 6
Juno alone.

23 Aria

Juno

Above measure is the pleasure
which my revenge supplies!
Love's a bubble, gain'd with trouble,
and in possessing dies.
With what joy shall I mount to my heav'n again,
at once from my rival and jealousy freed!
The sweets of revenge make it worthwhile to reign,
and heav'n will hereafter be heav'n indeed.

Scene 7
The scene discovers Semele lying under a canopy, leaning pensively, while a mournful symphony is playing. She looks up and sees Jupiter descending in a cloud: Flashes of lightning issue from either side, and thunder is heard grumbling in the air.

24 Aria

Semele

Ah me! Too late I now repent
my pride and impious vanity.
He comes! Far off his lightnings scorch me!
Ah! I feel my life consuming:
I burn, I burn, I faint.
For pity I implore, oh, help,
oh, help – I can no more!
(*She dies. The cloud bursts, and Semele with the palace instantly disappears.*)

Scene 8
The scene totally changed represents a pleasant country.
Cadmus, Athamas, Ino, and Chorus of Priests.

25 Recitativo **Ino**

Of my ill-boding dream
behold the dire event!

26 Chorus (All)⁶

O terror and astonishment!
Chorus of Priests
Nature to each allots his proper sphere,
but that forsaken we like meteors err:
Toss'd through the void,
by some rude shock we're broke,
and all our boasted fire is lost in smoke.

27 Recitativo **Ino**

How I was hence remov'd,
or hither how return'd, I know not.
So long a trance withheld me.
But Hermes in a vision told me
(as I have now related)
the fate of Semele,
and added, as from me he fled,
that Jove ordain'd I Athamas should wed.

Cadmus
(*Joins their hands.*)
Be Jove in ev'ry thing obey'd.

Athamas
Unworthy of your charms myself I yield,
be Jove's commands and your's fulfill'd.

28 Aria

Despair no more shall wound me,
since you so kind do prove.
All joy and bliss surround me,
my soul is tun'd to love.

29 Recitativo **Cadmus**

See from above the bellying clouds descend,
and big with some new wonder this way tend!

Es ist zu spät, zu spät zu widerrufen,
sie fällt dem Schwur zum Opfer!

6. Szene
Juno allein.

Über alle Maßen groß ist das Vergnügen,
das mir meine Rache bereitet!
Die Liebe ist wie eine Seifenblase, die man nur schwer gewinnt
und erstirbt, sobald man sie besitzt.
Wie beschwingt werde ich in meinen Himmel aufsteigen,
zugleich von meiner Rivalin und der Eifersucht befreit!
Die süßen Früchte der Rache wiegen die Mühen des Herrschens auf,
und hernach wird der Himmel wahrhaft himmlisch sein.

7. Szene
Die Szene zeigt Semele, die in Gedanken versunken unter einem Baldachin liegt, während eine traurige Musik erklingt. Sie blickt auf und sieht Jupiter in einer Wolke herabsteigen: Blitze zucken von allen Seiten, und Donnerrollen erfüllt die Luft.

Weh mir! Zu spät bereue ich jetzt
meinen Hochmut und meine unfromme Eitelkeit.
Er kommt! Von weitem schon verbrennen mich seine Blitze!
O weh! Ich fühle, wie mein Leben erlischt.
Ich verbrenne, ich verbrenne, mir schwinden die Sinne.
Erbarmen, ich flehe um Erbarmen –
o helft – ich kann nicht mehr!
(*Sie stirbt. Die Wolke zerstiebt, und augenblicklich verschwinden Semele und der Palast.*)

8. Szene
Eine liebliche Landschaft.
Cadmus, Athamas, Ino und der Chor der Priester.

Aus meinem Unheil verkündenden Traum
könnt ihr das entsetzliche Ereignis erfahren.

O Schrecken und Erstaunen!

Jedem teilt die Natur die ihm eigene Sphäre zu,
doch wenn wir sie verlassen, irren wir wie Meteore umher.
Ins Nichts gestoßen,
zerbrechen wir bei einem harten Schlag,
und alles Feuer, dessen wir uns rühmten, zerstiebt im Rauch.

Wie ich von hier fortgetragen
oder hierher zurückgebracht wurde, weiß ich nicht.
Derweil war ich meiner Sinne beraubt.
Aber Hermes offenbarte mir in einer Vision
(wie ich es gerade erzählt habe)
das Schicksal Semeles
und fügte, als er von mir flog, hinzu,
daß ich auf Jupiters Befehl hin Athamas heiraten solle.

(*Legt beider Hände zusammen.*)
Laßt uns Jupiter in allem gehorsam sein!

Unwürdig Eures Liebreizes gebe ich mich Euch hin;
mögen die Wünsche des Jupiter und die Euren sich erfüllen.

Niemals wieder wird mich Verzweiflung verletzen,
da du dich als so liebenswürdig erweist.
Glück und Segen umgeben mich,
und meine Seele ist auf die Liebe eingestimmt.

Seht, vom Himmel senken sich schwellende Wolken
und schweben voll neuer Wunder auf uns zu.

*Scene the last
A bright cloud descends and rests upon Mount
Cithaeron, which opening, discovers Apollo seated in it
as the God of Prophecy.*

*Letzte Szene
Eine gleißende Wolke senkt sich über dem Berg Cithaeron herab,
öffnet sich und enthüllt Apollo als den Gott der Weissagung.*

30 Sinfonia

31 Accomp. Apollo

Apollo comes, to relieve your care,
and future happiness declare.
From Semele's ashes a phoenix shall rise,
the joy of this earth, and delight of the skies:
A God he shall prove,
more mighty than Love,
and sighing and sorrow for ever prevent.

Apollo kommt, um euch eure Sorgen zu nehmen
und euer künftiges Glück zu verkünden.
Aus der Asche der Semele wird ein Phoenix auferstehen
und die Freude dieser Erde und das Entzücken der Himmel sein:
Als ein göttliches Wesen wird er sich erweisen,
das mächtiger als die Liebe
Seufzen und Trauer für immer verbannt.

32 Chorus

Happy, happy shall we be,
and free from care, from sorrow free.
Guiltless pleasures we'll enjoy,
virtuous love will never cloy.
All that's good and just, we'll prove,
and Bacchus crown the joys of love!

Glücklich, selig werden wir sein,
frei vom Kummer, aller Sorgen ledig.
Unschuldige Freuden werden wir genießen,
tugendhafte Liebe wird uns niemals übersättigen.
Alles, was gut und gerecht ist, wird uns zuteilwerden,
und Bacchus wird die Seligkeit der Liebe krönen!

Anmerkungen

- 1 Entstehungsort und -zeit: London, 3. Juni bis 4. Juli 1743. Uraufführung: London, Theatre Royal, Coventgarden, 10. Februar 1744
Partitur und Übersetzung: Joachim C. Martini
Layout Partitur: Judith Freise
Redaktion Textbuch: Martina Wiese
- 2 Die Ausgabe Friedrich Chrysanders (S. 60) weist dieses Rezitativ (Nr. 15/CD 1) der Ino zu. Die Direktionspartitur (F 68) und die autographe Partitur (S. 62) nennen dagegen Athamas anstelle der Ino – so auch bei Bernd Baselt (S. 218). Das Rezitativ wäre dann also ein Selbstgespräch. Diese Einordnung entspricht auch der verwirrenden Konstellation beider Menschen.
- 3 Die abschließende Wendung des I. Aktes sollte nicht der 4. Szene zugeordnet werden. Die 4. Szene spielt auf Erden, während Semele, von Jupiter entführt, von allen fern in der Entrückung lebt. Die Deklaration als „5. Szene“ findet sich weder in der Direktionspartitur noch in der autographen Partitur noch bei Friedrich Chrysander; sie wird daher auch bei Bernd Baselt nicht erwähnt.
- 4 Die Rolle des Cupid (Amor; Nr. 6/CD 2) findet sich allein in der autographen Partitur (S. 54 ff.); sie erscheint weder in der Direktionspartitur, noch findet sie sich bei Friedrich Chrysander. Bernd Baselt erwähnt sie im Anhang, S. 228, und übermittelt auch den Text.
- 5 Diese Arie (Nr. 10/CD 3) findet sich nur in der autographen Partitur (S. 86 ff.); Bernd Baselt erwähnt sie im Anhang (S. 229). Die Direktionspartitur (F.12) und die Ausgabe Friedrich Chrysanders (S. 167) ersetzen sie durch ein Secco-Rezitativ, abgeschlossen durch ein dreitaktiges Arioso.
- 6 Der Hinweis „All“ findet sich in der Direktionspartitur; er weist darauf hin, daß der Beginn dieses Chores (Nr. 26/CD 3) gemeinsam von den Solisten und dem Chor gesungen werden sollte.

Anmerkungen und Übersetzung des englischen Textes: Joachim C. Martini

Dies ist der Text des Oratoriums „Semele“ von Georg Friedrich Händel, wie er am 27. Mai 2007 von der Jungen Kantorei gemeinsam mit dem Barockorchester Frankfurt unter Joachim Carlos Martini in Kloster Eberbach bei Eltville am Rhein aufgeführt wurde. Die Nummerierung der Sätze entspricht der Trackliste des Mitschnittes, der als Tripel-CD bei der Jungen Kantorei erschienen und unter www.junge-kantorei.de bestellbar ist.